

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Dimanche, 29 septembre 1918. N° 61. Sonntag, 29. September 1918.

Arrêté grand-ducal du 28 septembre 1918, accordant démission honorable et conférant le titre honoraire de Ministre d'Etat à M. Kauffman, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg; Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution, et sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et de l'instruction publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Démission honorable est accordée, sur sa demande, à M. Léon Kauffman, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, avec remerciements pour ses bons et loyaux services.

Le titre honoraire de Ministre d'Etat est conféré à M. Léon Kauffman.

Art. 2. Notre Directeur général de la justice et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 septembre 1918.

MARIE-ADELAÏDE.

Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,

L. MOUTRIER.

Großh. Beschluß vom 28. September 1918, wodurch Hrn. Kauffman, Staatsminister, Präsidenten der Regierung, ehrenvolle Entlassung bewilligt und der Titel eines Ehrenstaatsministers verliehen wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung und auf den Bericht Unseres General-Direktors der Justiz und des öffentlichen Unterrichts;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Dem Hrn. Leo Kauffman, Staatsminister, Präsidenten der Regierung, wird auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung bewilligt, mit Dank für seine guten und treuen Dienste.

Hrn. Kauffman wird der Titel eines Ehrenstaatsministers verliehen.

Art. 2. Unser General-Direktor der Justiz und des öffentlichen Unterrichts ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 28. September 1918.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,

L. MOUTRIER.

Arrêté grand-ducal du 28 septembre 1918, portant nomination de M. Emile Reuter, aux fonctions de Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution, et sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et de l'instruction publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. M. Emile Reuter, avocat-avoué à Luxembourg, est nommé Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Art. 2. Notre Directeur général de la justice et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 septembre 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

M. Emile Reuter, Ministre d'État, Président du Gouvernement, a prêté serment le 28 septembre 1918 et est entré immédiatement en fonctions.

Arrêté grand ducal du 28 septembre 1918, accordant démission honorable à MM. Léon Moutrier, Antoine Lefort, Joseph Faber et Maurice Kolm, Directeurs généraux.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution, et sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Avons arrêté et arrêtons:

Großh. Beschluß vom 28. September 1918, wo^d durch Hr. Emil Reuter zum Staatsminister Präsidenten der Regierung ernannt wird.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung und auf den Bericht Unseres General-Direktors der Justiz und des öffentlichen Unterrichts;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Hr. Emil Reuter, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, ist zum Staatsminister, Präsidenten der Regierung, ernannt.

Art. 2. Unser General-Direktor der Justiz und des öffentlichen Unterrichts ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 28. September 1918.

Maria Adelhaid.

*Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Hr. Emil Reuter, Staatsminister, Präsident der Regierung, hat am 28. September 1918 den vorgeschriebenen Eid geleistet und sofort sein Amt angetreten.

Großh. Beschluß vom 28. September 1918, wo^d durch den Hh. Leo Moutrier, Anton Lefort, Joseph Faber und Moritz Kolm ehrenvolle Entlassung als General-Direktoren bewilligt wird.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung und auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1^{er}. Démission honorable est accordée, sur leur demande, à MM. Léon *Moutrier*, Directeur général de la justice et de l'instruction publique, Antoine *Lefort*, Directeur général des travaux publics, Joseph *Faber*, Directeur général de l'agriculture, du commerce, de l'industrie et du travail, et Maurice *Kohn*, Directeur général de l'intérieur, avec remerciements pour leurs bons et loyaux services.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 septembre 1918.

MARIE-ADELAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Arrêté grand-ducal du 28 septembre 1918, portant nomination de MM. Nicolas *Welter*, Auguste *Liesch*, Alphonse *Neyens* et Auguste *Collart* aux fonctions de Directeurs généraux.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution, et sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Sont nommés Directeurs généraux: MM. Nicolas *Welter*, professeur au gymnase de Luxembourg; Auguste *Liesch*, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg; Alphonse *Neyens*, avocat-avoué à Luxembourg, et Auguste *Collart*, agronome à Bettembourg.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est délégué pour recevoir le serment à prêter par les Directeurs généraux nouvellement nommés.

Art. 1. Den H^H. Leo *Moutrier*, General-Direktor der Justiz und des öffentlichen Unterrichts, Anton *Lefort*, General-Direktor der öffentlichen Arbeiten, Joseph *Faber*, General-Direktor des Ackerbaus, des Handels des Gewerbes und der Arbeit, Moritz *Kohn*, General-Direktor des Innern, wird auf ihr Ansuchen ehrenvolle Entlassung aus ihrem Amte, mit Dank für ihre guten und treuen Dienste, bewilligt.

Art. 2. — Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 28. September 1918.

— Maria Adelheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Großh. Beschluß vom 28. September 1918, wodurch die H^H. Nik. *Welter*, August *Liesch* Alphonse *Neyens* und August *Collart* zu General-Direktoren ernannt werden.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung und auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die H^H. Nik. *Welter*, Professor am Gymnasium zu Luxemburg; August *Liesch*, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg; Alphonse *Neyens*, Rechtsanwalt zu Luxemburg und August *Collart*, Agronom zu Bettembourg, sind zu General-Direktoren ernannt.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Eidesabnahme der neu-ernannten General-Direktoren betraut.

Art. 3. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 septembre 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

MM. *Welter, Liesch, Neyens et Collart*, Directeurs généraux ont prêté serment le 28 septembre 1918 et sont entrés immédiatement en fonctions.

Arrêté grand-ducal du 28 septembre 1918, portant nouvelle répartition des services publics.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 76 de la Constitution et les art. 1^{er} et 4 de l'arrêté r. g.-d. du 9 juillet 1857, sur l'organisation du Gouvernement;

Vu Notre Arrêté du 19 juin 1917, portant une nouvelle répartition des services publics;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les services publics sont répartis entre cinq directions générales, comme suit:

I. — *Direction générale des affaires étrangères et de l'intérieur.*

Chambre des députés et Conseil d'État; Relations internationales; — Ordres et titres de noblesse; — Passports et légalisations; Force armée; — Préséances; — Fêtes et céré-

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 28. September 1918.

Marie Adelhaid.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Die General-Direktoren Hh. Welter, Liesch, Neyens und Collart sind am 28. September 1918 vereidigt worden und haben sofort ihr Amt angetreten.

Großh. Beschluß vom 28. September 1918, eine neue Verteilung der öffentlichen Verwaltungsdienste betreffend.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung, sowie der Art. 1 und 4 des Reg. Großh. Beschlusses vom 9. Juli 1857, über die Organisation der Regierung;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 19. Juni 1917, eine neue Verteilung der öffentlichen Verwaltungsdienste betreffend;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die öffentlichen Dienstzweige sind folgendermaßen unter fünf General-Direktionen verteilt:

I. - General-Direktion der Auswärtigen Angelegenheiten und des Innern.

Deputiertenkammer und Staatsrat; - Internationale Beziehungen; - Orden und Adelstand; - - Reisepässe und Legalisationen; - Bewaffnete Macht; - - Rangordnung; - Öffentliche Feste

monies publiques; — Administration générale; bureaux du Gouvernement; — Statistique générale; — Cultes; — Administration des communes et des établissements qui s'y rattachent; — Commisariats de district; — Police municipale; — Assurances sociales; — Sociétés de secours mutuels.

II. — *Direction générale de l'instruction publique*

Enseignement primaire, écoles normales; enseignement supérieur et moyen; Arts et sciences; — Enseignement professionnel; — École agricole; — Hygiène publique et service sanitaire; — Bienfaisance publique; — Service des aliénés, hospices et orphelinats.

III. — *Direction générale de la justice et des travaux publics.*

Ordre judiciaire; — Demandes en grâce; — Naturalisations et indigénat; — Police générale; — Maisons de détention; — travaux publics et bâtiments de l'État; — Police des cours d'eau; — Machines à vapeur; — Chemins de fer; — Établissement thermal de Mondorf-les-Bains.

IV. — *Direction générale des finances.*

Chambre des comptes et Recette générale; — Contributions directes, accises et cadastre; — Enregistrement et domaines; — Douanes; — Postes, télégraphes et téléphones; — Caisse d'épargne; — Établissements de crédit; Dette publique, monnaies; — Comptabilité publique; — Service des pensions; — Administration des eaux et forêts; — Police rurale et forestière; — Chasse et pêche; — Mines et minières.

V. — *Direction générale de l'agriculture, du commerce, de l'industrie et du travail.*

Agriculture et viticulture; — Ravitaillement et Office d'achat et de répartition; Commerce, industrie et travail.

und Zeremonien; — Allgemeine Verwaltung, Bureaus der Regierung; — Allgemeine Statistik; — Kulte; — Verwaltung der Gemeinden und der betreffenden Anstalten; — Distriktskommunalfariate; — Gemeinde-Polizei; — Soziales Versicherungswesen; — Hilfsklassen.

II. — *General-Direktion des öffentlichen Unterrichts.*

Primärunterricht, Normalschulen; — Höherer und mittlerer Unterricht; — Künste und Wissenschaften; — Gewerblicher Unterricht; — Ackerbauschule; — Gesundheitspflege und Sanitätswesen; — Armenpflege; — Irrenwesen, Hospiz und Orphelinat.

III. — *General-Direktion der Justiz und der öffentlichen Arbeiten.*

Justizpersonal; — Gnadengesuche; — Naturalisation und Indigenat; — Allgemeine Polizei; — Gefängnisse; — Öffentliche Arbeiten und Staatsgebäude; — Polizei der Wasserläufe; — Dampfmaschinen; — Eisenbahnen; — Staatsbad Mondorf.

IV. — *General-Direktion der Finanzen.*

Rechnungskammer und Staatskasse; — Direkte Steuern, Akzisen und Kataster; — Güterregistrierung und Domänen; — Zollwesen; — Post, Telegraphen- und Telephonwesen; — Sparkasse; — Kreditanstalten; — Öffentliche Schuld, Münze; — Staatsrechnungswesen; — Pensionen; Forstverwaltung; Feld- und Forstpolizei; — Jagd und Fischerei; — Bergwerke;

V. — *General-Direktion des Ackerbaus, des Handels, des Gewerbes und der Arbeit.*

Ackerbau und Weinbau; — Lebensmittelversorgung, Einkaufs- und Verteilungszentrale; — Handel, Gewerbe und Arbeit.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 septembre 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Arrêté grand-ducal du 28 septembre 1918, portant attribution des services publics aux membres du Gouvernement.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc. etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution et Notre arrêté de ce jour, sur la répartition des services publics entre cinq Directions générales;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les services publics sont attribués:

I. — La Direction générale des affaires étrangères et de l'intérieur, à M. Émile Reuter, Ministre d'État, Président du Gouvernement;

II. — La Direction générale de l'instruction publique à M. Nicolas Welter, Directeur général;

III. — La Direction générale de la justice et des travaux publics à M. Auguste Liesch, Directeur général;

IV. — La Direction générale des finances à M. Alphonse Neyens, Directeur général;

V. — La Direction générale de l'agriculture, du commerce, de l'industrie et du travail à M. Auguste Collart, Directeur général.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 28. September 1918.

Marie Adelhaid

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Großh. Beschluß vom 28. September 1918, die Zuteilung der Verwaltungsdienste an die Regierungsmitglieder betreffend.

Wir Marie Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung und Unseres Beschlusses vom heutigen Tage, über die Verteilung der öffentlichen Dienstzweige unter fünf General-Direktionen;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die öffentlichen Verwaltungsdienste sind zuteilt:

1. Die General-Direktion der Auswärtigen Angelegenheiten und des Innern, dem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, Hrn. Emil Reuter;

2. die General-Direktion des öffentlichen Unterrichts, dem General-Direktor Hrn. Nik. Welter;

3. die General-Direktion der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, dem General-Direktor Hrn. August Liesch;

4. die General-Direktion der Finanzen, dem General-Direktor Hrn. Alphon Neyens;

5. die General-Direktion des Ackerbaus, des Handels, des Gewerbes und der Arbeit, dem General-Direktor Hrn. August Collart.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 septembre 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Arrêté du 28 septembre 1918, portant nomination d'une commission spéciale pour le règlement du régime des vins de la récolte de 1918.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Attendu qu'il y a lieu de prendre dès à présent les mesures nécessaires en vue de régler le régime des vins de la récolte de 1918;

Attendu qu'il y a lieu d'aviser aux voies et moyens pour réserver au pays les quantités de vins nécessaires à la consommation indigène;

Qu'il y a lieu de charger une Commission spéciale du règlement de ces questions;

Arrête:

Art. 1^{er}. Sont nommés membres de cette Commission, MM.:

1^o F. Mersch, président de la commission de viticulture à Grevenmacher;

2^o B. Clasen, président de la Fédération des sociétés viticoles à Luxembourg;

3^o Michel Altwies, membre de la Fédération des sociétés viticoles à Remich;

4^o Eugène Koch, membre de la Commission de viticulture à Schengen;

5^o Ed. Scharl, président de la Fédération des cabaretiers à Luxembourg;

6^o N. Brandenburger, hôtelier et membre de la Fédération des cabaretiers à Wiltz;

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 28. September 1918.

Maria Adelhaid.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Beschluß vom 28. September 1918, betreffend Ernennung einer Spezialkommission für die Regelung des Regimes der Weine aus der Jahreseernte 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Zu Erwägung, daß es angezeigt erscheint, sofort die nötigen Maßregeln zu treffen um das Regim der Weine aus der Jahreseernte 1918 zu regeln;

Zu Erwägung, daß es angezeigt erscheint, Mittel und Wege ausfindig zu machen, um die für den inländischen Verbrauch benötigten Mengen Wein vorzubehalten;

Daß die Einsetzung einer Spezialkommission zur Regelung dieser Fragen geboten ist;

Beschließt:

Art. 1. Zu Mitgliedern dieser Kommission sind ernannt die HH.:

1. F. Mersch, Präsident der Weinbaukommission zu Grevenmacher;

2. B. Clasen, Präsident des Verbandes der Winzervereine, Luxemburg;

3. Michel Altwies, Mitglied des Verbandes der Winzervereine, Remich;

4. Eugen Koch, Mitglied des Winzervereines Schengen;

5. Ed. Scharl, Präsident des Wirteverbandes, Luxemburg;

6. N. Brandenburger, Gastwirt und Mitglied des Wirteverbandes, Wiltz;

7° A. Ennesch, membre de la Fédération pour la protection des intérêts des consommateurs à Luxembourg;

8° J. Guill, membre de la coopérative des fonctionnaires à Luxembourg.

Art. 2. M. Mersch remplira les fonctions de président de la Commission.

M. Mandy, chef de bureau au Gouvernement, sera adjoint à la Commission en qualité de secrétaire.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* et un extrait en sera adressé aux intéressés pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 28 septembre 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
J. FABER.

Avis. — Conseil d'Etat.

Par arrêté grand-ducal du 28 septembre courant, MM. Léon Kauffman, Léon Moutrier, Antoine Lefort et Joseph Faber ont été nommés membres du Conseil d'Etat.

Luxembourg, le 28 septembre 1918.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
E. REUTER.

Avis. — Chemins de fer.

Par arrêté grand-ducal du 28 septembre 1918, M. Antoine Lefort, ancien directeur général des travaux publics, a été nommé aux fonctions de premier commissaire du Gouvernement pour les affaires des chemins de fer.

Luxembourg, le 28 septembre 1918.

*Le Directeur général de la Justice
et des Travaux publics,*
A. LIESCH.

7. A. Ennesch, Mitglied des Allgemeinen Konsumenten-Schutzvereines, Luxemburg;

8. J. Guill, Mitglied der Beamtenvereinigung, Luxemburg.

Art. 2. Hr. Mersch führt den Vorsitz genannter Kommission.

Hr. Mandy, Bureauvorsteher der Regierung ist der Kommission als Schriftführer zugeteilt.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht und den Interessenten im Auszug als Urkunde übermittelt werden.

Luxemburg, den 28. September 1918.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,*
J. Faber.

Bekanntmachung. — Staatsrat.

Durch Großh. Beschluß vom 28. September et., sind die HH. Leo Kauffman, Leo Moutrier, Anton Lefort und Joseph Faber zu Mitgliedern des Staatsrates ernannt worden.

Luxemburg, den 28. September 1918.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*
E. Reuter.

Bekanntmachung. — Eisenbahnwesen.

Durch Großh. Beschluß vom 28. September 1918, ist Hr. Anton Lefort, ehemaliger Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten, zum ersten Regierungskommissar für die Eisenbahnangelegenheiten ernannt worden.

Luxemburg, den 28. August 1918.

*Der General-Direktor der Justiz und
der öffentlichen Arbeiten,*
A. Liesch.